

ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ФАРЕРСКО-АНГЛИЙСКОГО СЛОВАРЯ

О. М. Воевудская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 20 августа 2011 г.

Аннотация: *статья посвящена количественному анализу лексики фарерско-английского словаря по четырем параметрам: функциональному, синтагматическому, парадигматическому и эпидигматическому. Целью исследования является выделение лексико-семантического ядра фарерского языка. Исследование основано на теоретической концепции параметрического анализа, предложенного В. Т. Титовым.*

Ключевые слова: *количественная лексикология, длина слов, синтагматическая активность слов, синонимический ряд, многозначность, фарерский язык.*

Abstract: *the article deals with the quantitative analysis of the vocabulary of the Faroese-English dictionary according to the functional, syntagmatic, paradigmatic and epidigmatic parameters. The aim of the investigation is to single out the lexico-semantic nuclear of the Faroese language. The work is based on the theoretical conception of parametric analysis suggested by V. Titov.*

Key words: *quantitative lexicology, length of words, syntagmatic activity of words, synonymic set, polysemy, Faroese language.*

Статистические методы исследования словарей национальных языков являются одним из действенных инструментов познания лексико-семантической системы языка. Они дают возможность минимизировать ее, но не произвольно, а в неразрывной связи с качественными параметрами лексико-семантического, морфологического и синтаксического уровней. Анализируя слова по четырем параметрам – функциональному (косвенно оцениваемому по длине слов), синтагматическому (косвенно оцениваемому по количеству фразеосочетаний), парадигматическому (оцениваемому по размеру синонимического ряда, в который входит данное слово в данном значении) и эпидигматическому (косвенно оцениваемому по количеству значений у слова), можно получить представление о лексико-семантическом ядре языка и стратификации составляющей его лексики по целостно-системному (суммарному параметрическому) весу [1].

Материалом для данного исследования послужил корпус фарерской лексики в количестве 36 639 слов, полученный в результате превращения электронной версии словаря-источника [2] в базу данных.

Фарерский язык входит в группу скандинавских языков. Как и исландский язык, фарерский восходит к языку выходцев из Скандинавии, заселявших острова в Северной Атлантике в эпоху викингов. В настоящее время на нем говорит около 75 тыс. че-

ловек, проживающих на Фарерских островах и в Дании. Таким образом, по количеству говорящих фарерский занимает последнее место среди германских языков.

Фарерские острова входят в состав Датского Королевства на правах автономной области и обладают самостоятельностью в решении некоторых государственных вопросов. С 1938 г. на фарерском языке ведется преподавание в школе. С 1957 г. функционирует радио, передачи которого ведутся только по-фарерски. В последние десятилетия резко возросло количество публикаций на фарерском языке – как переводов с датского, так и произведений мировой классики. Выходит 6 газет, пять из которых печатают материалы только на фарерском языке [3].

Предлагаемое исследование является частью работы по изучению лексики германских языков, которая проводится на кафедре Теоретической и прикладной лингвистики Воронежского госуниверситета.

Функциональная стратификация лексики фарерского языка

Показателем функциональной активности слова является его длина в буквах. Организация лексики фарерского языка по данному параметру представлена в табл. 1.

Наиболее активными в функциональном отношении являются неполнозначные слова – предлоги направления *á* ‘к, на’, *i* ‘внутри, под, над, у’, *ó* ‘к, у’, наречия *á* ‘затем, позднее’, *i* ‘едва, слегка’, междометия *á* ‘о!’, *o* ‘ох! фу!’. Среди однобуквенных полно-

значных слов – существительные-омонимы *á* ‘река’ и *á* ‘дом, собственность’.

Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные и наречия.

Распределение фарерской лексики (только полнозначные слова) по функциональному параметру представлено в табл. 1.

Ценность полученных результатов снижает тот факт, что длина слова измерена в буквах. Более достоверным показателем являются данные о длине

слов в звуках, так как именно звуковая форма является первичной реальностью языка.

После обработки имеющихся данных по правилам чтения фарерского языка [4, с. 184–187] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,93$. Это значение показывает, что расхождение длин слов в буквах и звуках составляет около 7 %.

Распределение фарерской лексики по длине слов в звуках представлено в табл. 2.

После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, было по-

Т а б л и ц а 1

Стратификация фарерской лексики по длине в буквах (по данным [2])

Букв	Слов	Накопл.	Ф-вес	Букв	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	2	2	0,99994	12	2225	32 634	0,07015
2	44	46	0,99869	13	1148	33 782	0,03744
3	467	513	0,98538	14	695	34 477	0,01764
4	1800	2313	0,93410	15	346	34 823	0,00778
5	3247	5560	0,84158	16	142	34 965	0,00373
6	3355	8915	0,74598	17	71	35 036	0,00171
7	3481	12 396	0,64680	18	30	35 066	0,00085
8	4351	16 747	0,52282	19	18	35 084	0,00034
9	5207	21 954	0,37446	20	10	35 094	0,00006
10	4943	26 897	0,23362	22	1	35 095	0,00003
11	3512	30 409	0,13355	27	1	35 096	0,00000

Т а б л и ц а 2

Стратификация полнозначной фарерской лексики по длине в звуках (по данным [2])

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес	Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	2	2	0,99994	12	1392	33 678	0,04040
2	100	102	0,99709	13	765	34 443	0,01861
3	762	864	0,97538	14	367	34 810	0,00815
4	2522	3386	0,90352	15	166	34 976	0,00342
5	3551	6937	0,80234	16	67	35 043	0,00151
6	3574	10 511	0,70051	17	28	35 071	0,00071
7	4218	14 729	0,58032	18	16	35 087	0,00026
8	5259	19 988	0,43048	19	5	35 092	0,00011
9	5439	25 427	0,27550	20	3	35 095	0,00003
10	4266	29 693	0,15395	25	1	35 096	0,00000
11	2593	32 286	0,08007				

лучено функциональное ядро фарерской лексики в количестве 3386 слов. Самыми короткими из них являются омонимичные существительные *á-1* 'река' и *á-2* 'дом, имущество', самым длинным – *landsverkfrøðingskrivstova* 'управление главного инженера'.

Соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины графически представлено на рис. 1.

Распределение слов фарерского языка в соответствии с их Ф-весом показано на рис. 2.

Синтагматическая стратификация фарерской лексики

Оценка синтагматического веса фарерской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в ромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 8214, и объединяют они 15 010 фразеологизмов.

«Лидером» по количеству фразеосочетаний является существительное *hond* 'рука' (57 ФС), по 50 и 40 фразеосочетаний зафиксировано у глаголов *gera*

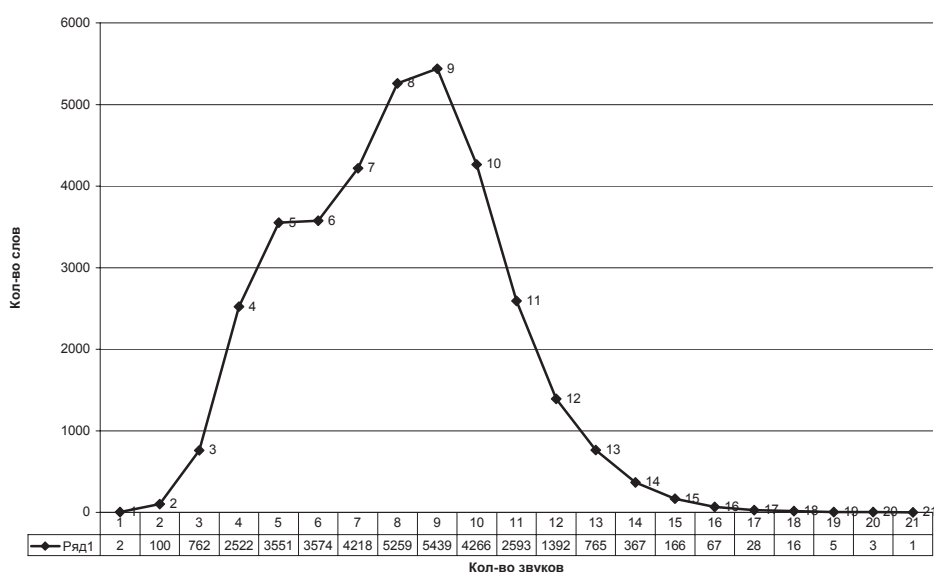


Рис. 1. Распределение фарерской лексики по длине в звуках

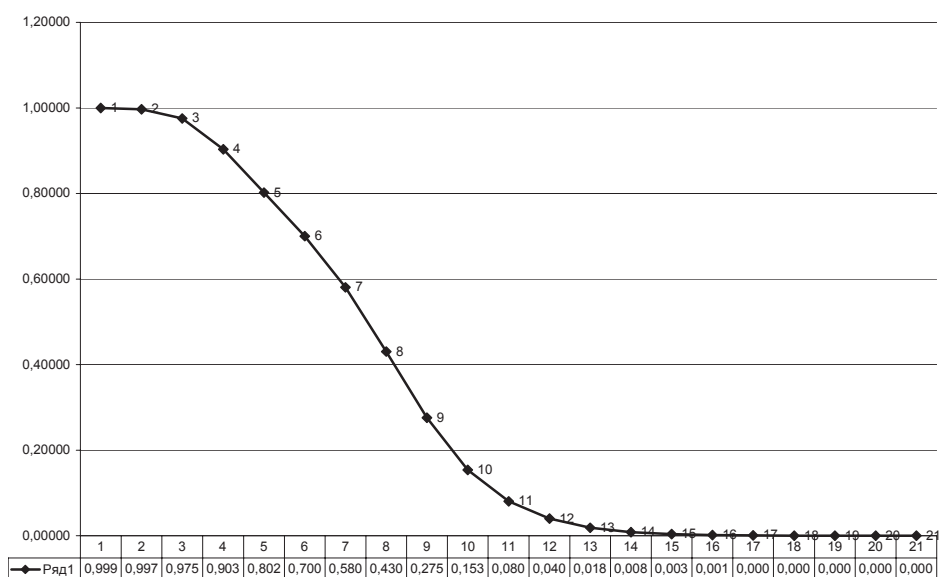


Рис. 2. Распределение слов фарерского языка в соответствии с их функциональным весом

‘делать, производить’ и *ganga* ‘идти, двигаться’, соответственно. Еще одно существительное – *tid* ‘время’ – встречается, согласно данным словаря-источника, в 20 фразеосочетаниях. Несколько меньшее количество зафиксировано у глаголов *gá* ‘идти, ходить’ (19 ФС) и *slá* ‘бить’ (18 ФС). Таким образом, наиболее синтагматически активной оказалась глагольная лексика, называющая самые простые действия, производимые человеком с помощью рук или ног.

Поранговая динамика синтагматического веса фарерских слов представлена в табл. 3.

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе три и более фразеосочетаний, а к периферии – имеющие меньше. Итоговый размер синтагматического ядра фарерской лексики – 1194 слова.

Парадигматическая стратификация фарерской лексики

После анализа синонимических рядов фарерской лексики были получены следующие результаты (табл. 4).

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 1056 рядов, то в ядро войдут слова, имеющие 3 и более синонимов, т.е. 3754 слова.

Наиболее высокие показатели по данному параметру отмечены у следующих лексических единиц:

1) существительные –
 ‘шум’ (13) – *gangur, gartan, gnýggjur, hark, hávi, larmur, ólætir, rómur, sjongur, skrambul, trumm, vasan, øsn;*

‘проблема’ (11) – *ampi, bagi, beiða, brýggj, heks, mœði, ómaka, púl, syndaplága, syndaplága, tvørleiki;*

‘ущерб, урон’ (9) – *happ, illverk, løstur, ógagn, skaði, útriv, valdagerð, ábrek, grand;*

‘мелкий палтус’ (9) – *hond, kalvafundra, karðalok, nebba, sandlok, spjað, spraka, stybbingur, grabein;*

‘несчастье’ (8) – *avynna, miseydna, óferd, ógneva, ólukka, óskepna, skaði, vanlagna;*

‘сила’ (8) – *alv, dygd, elvi, fynd, kraft, magn, stinni, troysti;*

‘меч’ (8) – *benjarkolvur, brandur, knívur, lögður, mæki, sliðramæki, sliðraspjót, svørð;*

‘капля’ (8) – *dropi, diggur, løggur, skvampur, skvølpa, slett, tár;*

‘задняя часть’ (8) – *knappur, rassur, stintur, stumpur, botnur, breiðifótur, drunnur, döv;*

2) прилагательные –

‘печальный’ (11) – *dapurhugaður, gleðitungur, harmur, hugtungur, meinsáður, ryggur, sáður, sipligur, sorgblíður, syndarligur, úrtakandi;*

‘усталый’ (10) – *avgivin, avteipaður, fokkadur, tervaður, utasaður, útmaktaður, útpøstur, úttikin, úttúraður, úttýggjaður;*

Таблица 3

Синтагматическая стратификация фарерской лексики (по данным [2])

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	ФС	Слов	Накопл.	С-вес
57	1	1	0,99997	18	7	43	0,99877
50	1	2	0,99994	17	4	47	0,99866
40	1	3	0,99991	16	12	59	0,99832
38	1	4	0,99989	15	8	67	0,99809
36	1	5	0,99986	14	12	79	0,99775
33	1	6	0,99983	13	8	87	0,99752
32	1	7	0,99980	12	17	104	0,99704
31	1	8	0,99977	11	14	118	0,99664
30	3	11	0,99969	10	14	132	0,99624
29	1	12	0,99966	9	27	159	0,99547
28	1	13	0,99963	8	37	196	0,99442
27	1	14	0,99960	7	58	254	0,99276
26	4	18	0,99949	6	87	341	0,99028
24	1	19	0,99946	5	128	469	0,98664
23	3	22	0,99937	4	256	725	0,97934
22	3	25	0,99929	3	469	1194	0,96598
21	3	28	0,99920	2	1203	2397	0,93170
20	4	32	0,99909	1	5817	8214	0,76596
19	4	36	0,99897	0	26 882	35 096	0,00000

Т а б л и ц а 4

Парадигматическая стратификация
фарерской лексики (по данным [2])

Синонимов	Рядов	Накопл. рядов	П-вес
13	1	1	0,99997
11	2	2	0,99995
10	1	4	0,99989
9	4	8	0,99979
8	5	13	0,99965
7	16	29	0,99923
6	34	63	0,99832
5	73	136	0,99637
4	193	329	0,99123
3	727	1056	0,97185
2	3281	4337	0,88437
1	33 171	37 508	0,00000

‘трудный’ (9) – *bágin, torfar, torgreiddur, tortøkin, trongur, tuskutur, tvøgur, vandur, vikkult;*

3) единственный глагол ‘кидать, бросать’ (9) – *grýta, hīða, kasta, sipa, skjóta, tveita, varpa, vinda, floyggja.*

Как известно, размерность синонимического ряда указывает на относительную важность того или иного значения для носителей языка. Это дает возможность выяснить, какие духовные ценности объективно присущи тому или иному народу. Пользуясь терминологией, предложенной Е. В. Долбиловой и А. А. Кретовым [5], назовем присущую народу систему ценностей *аксиосферой*, а элементы аксиосферы – *аксиологемами*. В поисках аксиологем, свойственных ментальности фарерского народа, проанализируем приведенные выше значения.

Парадигматической доминантой фарерской лексики по данным словаря-источника является существительное ‘шум’ в значении ‘громкие звуки, нарушение тишины’. Если иметь в виду, что в языке, как правило, маркируются отклонения от нормы, аномалии, то ‘шум’ будет означать, что фарерцы ценят тишину и покой.

То же самое можно сказать и о большей части негативно окрашенной лексики, преобладающей по парадигматическому параметру. Ее можно рассматривать как маркированные члены соответствующих оппозиций: проблема – отсутствие проблем, урон – приобретение, несчастье – счастье, печальный – радостный, усталый – бодрый, трудный – легкий.

Наличие аксиологемы ‘мелкий палтус’ отражает одно из основных занятий фарерского народа – рыболовство, а палтус – свежий, мороженый, филетированный и соленый – не только один из традицион-

ных и любимых продуктов, потребляемых самими фарерцами, но и один из главных продуктов, идущих на экспорт.

Отдельную группу образуют аксиологемы ‘сила’ и ‘меч’, которые явно отражают историю фарерского народа. Начиная с IX в. Фарерские острова являлись связующим звеном между Скандинавией и колониями викингов, которые размещались на территории Исландии и Гренландии.

Возможно, к аксиологеме ‘сила’ примыкает аксиологема ‘кидать, бросать’, так как бросок осуществляется с применением физической силы и предполагается ее.

Аксиологема ‘капля’, скорее всего, выражает идею малого количества чего-либо и является универсальной категорией, выражающей стремление человека тем или иным образом членить окружающую действительность. Сюда же можно отнести и аксиологему ‘задняя часть’ как определенное местоположение субъекта или объекта в пространстве.

Таким образом, аксиологический анализ лексики фарерского языка позволяет выявить, что фарерскому менталитету, с одной стороны, свойственно стремление к покою, тишине, стабильности, внутренней гармонии, что может быть объяснено островным положением фарерского народа и его удаленностью от основных европейских событий и общественных потрясений. С другой стороны, корни воинственных викингов (‘меч’) и суровые условия окружающей среды обуславливают наличие в шкале ценностей фарерского народа таких качеств, как сила и умение применить ее.

Эпидигматическая стратификация
фарерской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала фарерских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, представленные в табл. 5.

Таким образом, в фарерском языке насчитывается 5082 многозначных слова. Максимальное количество значений имеют следующие глагольные лексемы:

taka (20 значений) – 1) брать, хватать; 2) завладеть; 3) приносить; 4) убирать; 5) воспользоваться; 6) принимать; 7) выбирать; 8) получать; 9) покупать; 10) достигать; 11) касаться; 12) получить удар; 13) нападать, ослаблять (о болезни); 14) влиять; 15) болеть; 16) содержать; 17) зарабатывать; 18) требовать; 19) интерпретировать; 20) начинать;

ganga (19 значений) – 1) ходить; 2) работать; 3) путешествовать; 4) продвигаться вперед; 5) происходить; 6) задевать; 7) опухать; 8) свирепствовать; 9) циркулировать; 10) быть в силе (экон.); 11) проходить; 12) пролетать (о времени); 13) производить звук; 14) курсировать; 15) продвигаться; 16) ожидать ре-

Т а б л и ц а 5

Стратификация фарерской лексики по числу значений (по данным [2])

Знач.	Слов	Накопл.	Э-вес
20	1	1	0,99997
19	1	2	0,99994
16	1	3	0,99991
13	5	8	0,99977
12	3	11	0,99969
11	7	18	0,99949
10	11	29	0,99917
9	15	44	0,99875
8	25	69	0,99803
7	35	104	0,99704
6	75	179	0,99490
5	172	351	0,99000
4	384	735	0,97906
3	1009	1744	0,95031
2	3338	5082	0,85520
1	30 014	35 096	0,00000

бенка; 17) поворачиваться, вращаться; 18) гнать (овец); 19) отдавать (о ружье);

falla (16 значений) – 1) падать; 2) разочаровываться; 3) садиться (о солнце); 4) ослаблять; 5) заканчиваться; 6) исчезать; 7) погибать; 8) упасть (куда-то); 9) подходить; 10) предпочитать; 11) случаться; 12) наступать (о сроке); 13) затупляться; 14) провисать; 15) стареть; 16) открывать.

В ядро необходимо включить все слова с количеством значений 3 и выше, следовательно, эпидигматическое ядро будет составлять 1744 слова.

Параметрическая стратификация фарерской лексики

Проведя анализ фарерской лексики по четырем параметрам, мы получили: 1) функциональное ядро размером в 3386 слова, 2) синтагматическое ядро размером в 1194 слова, 3) парадигматическое ядро размером в 1056 значений, передаваемых 3754 словами, 4) эпидигматическое ядро размером в 1744 слова.

Сложение этих множеств позволило получить корпус фарерской лексики в 10 078 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1791 слово.

Слово с максимальным значением параметрического веса считается доминантой лексико-семантической системы. Доминантой фарерского словаря

является глагол *fáa* ‘получать’. «Малое ядро» (включая доминанту) составили 26 лексических единиц, вошедших во все частные параметрические ядра.

Т а б л и ц а 6

Малое параметрическое ядро фарерской лексики (по данным [2])

№	Слово	Значение	Параметрический вес
1	<i>fáa v</i>	получать	3,96583
2	<i>hol n</i>	отверстие	3,94050
3	<i>mál n</i>	речь, голос	3,94045
4	<i>náa v</i>	достичь, получить	3,93489
5	<i>boða v</i>	объявить	3,92999
6	<i>pikk n</i>	удар, толчок	3,92259
7	<i>hav n</i>	море, океан	3,90720
8	<i>sláa v</i>	ударить (кого-л.)	3,89398
9	<i>fara v</i>	двигаться	3,89353
10	<i>lýsa v</i>	светить, освещать	3,88882
11	<i>síggja v</i>	видеть	3,87751
12	<i>fall v</i>	падать	3,87503
13	<i>góður a</i>	хороший	3,87209
14	<i>bein n</i>	нога	3,86369
15	<i>skipa v</i>	организовать	3,85904
16	<i>røra v</i>	коснуться	3,85565
17	<i>bita v</i>	кусать	3,85274
18	<i>yndi n</i>	удовольствие	3,84493
19	<i>oysa v</i>	черпать	3,84471
20	<i>endi n</i>	конец	3,84130
21	<i>tysa v</i>	свистеть, петь	3,83625
22	<i>sipa v</i>	бросать, метать	3,83296
23	<i>veiða v</i>	ловить, хватать	3,82040
24	<i>mati n</i>	способ, метод	3,81231
25	<i>reiða v</i>	оснащать	3,79165
26	<i>røkka v</i>	достигать	3,79165

Как видно из табл. 6, в малом ядре преобладает глагольная лексика – 65 %: 1) *fáa* ‘получать’ 2) *náa* ‘достичь, получить’, 3) *boða* ‘объявить’, 4) *sláa* ‘ударить (кого-л.)’, 5) *fara* ‘двигаться’, 6) *lýsa* ‘светить, освещать’, 7) *síggja* ‘видеть’, 8) *fall* ‘падать’, 9) *skipa* ‘организовать’, 10) *røra* ‘коснуться’, 11) *bita* ‘кусать’, 12) *oysa* ‘черпать’, 13) *tysa* ‘свистеть, петь’, 14) *sipa* ‘бросать, метать’, 15) *veiða* ‘ловить, хватать’, 16) *reiða* ‘оснащать’, 17) *røkka* ‘достигать’.

Субстантивная лексика составила 31 %: 1) *hol* ‘отверстие’, 2) *mál* ‘речь, голос’, 3) *pikk* ‘удар, толчок’, 4) *hav* ‘море, океан’, 5) *bein* ‘нога’, 6) *yndi* ‘удовольствие’, 7) *endi* ‘конец’, 8) *mati* ‘способ, метод’.

Прилагательные представлены одной единицей – *góður* ‘хороший’ (6 %).

ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Проблемы количественной лексикологии славянских языков / А. А. Кретов, И. А. Меркулова, В. Т. Титов // Вопросы языкознания. – М. : РАН, 2011. – № 1. – С. 52–65.

2. Young G. V. C. Faroese-English Dictionary / George Vaughan Chichester Young, Cynthia R. Clewer. – Republic of Ireland, 1985. – 684 p.

Воронежский государственный университет

Воеводская О. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики

E-mail: oxavoev@mail.ru

Тел.: 8-960-110-41-78, 8 (473) 259-33-00

3. Языки мира. Германские языки ; Кельтские языки / редкол. : Н. Н. Семенюк [и др.] ; гл. ред. В. Н. Ярцева (пред.) [и др.]. – М. : Academia, 2000. – 471 с.

4. Берков В. П. Современные германские языки / В. П. Берков. – М. : Астрель АСТ, 2001. – 336 с.

5. Долбилова Е. В. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности / Е. В. Долбилова, А. А. Кретов // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2010. – Вип. 21. – С. 267–273.

Voronezh State University

Voevudskaya O. M., Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics

E-mail: oxavoev@mail.ru

Tel.: 8-960-110-41-78, 8 (473) 259-33-00